

УДК 811.131.1'28

О. А. Пантелеенко

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ГОРОДА:
РЕГИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА
(на материале итальянского г. Аоста)¹**

Определяется функциональный потенциал итальянского, французского и франко-провансальского языков в коммуникативном пространстве города Аосты. Выявляются

¹ Впервые опубликована: Пантелеенко О. А. Лингвистический ландшафт мультилингвального города: региональная специфика (на материале итальянского города Аосты). Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2023. – №3. – С. 83–90.

существенные отличия в использовании языков в письменных текстах городской среды: французский язык доминирует в формировании надписей на указателях улиц; итальянский и французский языки достаточно активно представлены в названиях коммерческих заведений; всегда двуязычны наименования государственных учреждений; тексты на французском и итальянском языках приводятся на афишах; только итальянский язык используется в некрологах. В остальных текстах не обнаружено определенной тенденции, может применяться итальянский или французский язык либо их сочетание. Результаты сопоставительного анализа лингвистического ландшафта и речевых предпочтений населения позволили установить специфику функционирования языков в письменной и устной сферах коммуникации. В отличие от внутригородских текстов, которые написаны преимущественно на итальянском и французском языках, в речи вальдостанцев наибольшей демографической мощностью обладают итальянский и франкопровансальский языки, что определяет региональную уникальность лингвистического ландшафта итальянского города Аосты.

Ключевые слова: французский язык; итальянский язык; франкопровансальский язык; городские номинации; демографическая мощность языка.

Введение

Активные процессы урбанизации являются характерным признаком современной эпохи. Языковое разнообразие, поликультурность городской среды и неуклонно ускоряющийся ритм мегаполисов, где сегодня живет более половины населения планеты, влияют на формирование коммуникативного пространства города. В связи с этим возрастает значимость урбанистических исследований, проводимых в различных сферах знаний: архитектуре, социологии, политологии, экономике, теории коммуникации, лингвистике.

Интерес к лингвистическому ландшафту итальянского региона определяется лингвистическими и экстралингвистическими факторами создания его языковой ситуации. В 1861 г. состоялось объединение разрозненных королевств Апеннинского полуострова. Однако «если для большинства европейских языковых ареалов формирование национального литературного языка происходило путем трансформации средневековой диглоссийной ситуации в ситуацию монолингвизма и одна из форм народной речи, обладающая наибольшим престижем, приобретала функции “языка-крыши”... то в случае Италии фактически произошло замещение одной диглоссийной ситуации (диалекты Италии vs латинский язык) другой (диалекты Италии vs литературный язык на основе обработанной формы флорентийского диалекта)» [1, с. 792]. Сегодня некоторые области Италии имеют автономный статус (в том числе благодаря государственному регулированию вопросов сохранения лингвистической уникальности регионов). Так, на территории Трентино-Альто-Адидже, кроме итальянского языка, люди разговаривают на немецком и ладинском языках; в регионе Валле д’Аоста на законодательном уровне закреплён франко-итальянский билингвизм; в области Фриули-Венеция-Джулия используются четыре признанных языка: итальянский, словенский, фриульский и немецкий, а на острове Сардиния с 1999 г. официальным наряду с итальянским языком признан сардинский язык. Конечно, в данный момент жители страны говорят на стандартном итальянском языке, но при этом во всех областях, провинциях и отдельных городах продолжают существовать диалекты, различающиеся настолько, что порой даже обитатели небольшой

деревни не понимают своих соседей [2, с. 238]. «Итальянский художник Сильвано Костанцо, родившийся в 1948 г., вспоминает, как две его пожилые родственницы, приехавшие к нему в гости в 1970-е гг., не смогли общаться друг с другом, так как говорили только на местных диалектах (одна на пьемонтском, другая на апулийском) и не знали итальянского языка» [3, с. 18]. Этот пример является ярким свидетельством того, что итальянцы до сих пор четко осознают свою принадлежность к определенной региональной общности (а иногда и к конкретному городу), ощущая себя сицилийцами или пьемонтцами, тосканцами или неаполитанцами. Вместе с тем однозначно определить отношение человека к региональной общности иногда оказывается сложно даже ему самому [4, с. 104]. Это обуславливает актуальность изучения проблемы лингвистического ландшафта мультилингвального города с учетом региональной специфики.

Кратко опишем демографические, географические и языковые факторы, влияющие на формирование городской среды Аосты. По состоянию на 2014 г. доля сельского населения в Италии составляла 30 %¹. Сегодня в Валле д'Аоста уровень урбанизации еще выше: городские жители здесь образуют 78 % населения². Регион расположен на севере Италии, он граничит с Францией и является местом языкового контакта, географическим ареалом взаимодействия итальянского, франкопровансальского и французского языков. При этом в городской среде Аосты языки и диалекты автохтонного населения, языки и диалекты прибывающих мигрантов и английский язык также находят свое место. Здесь на законодательном уровне закреплён паритет итальянского и французского языков, функционируют вальдостанский диалект французского языка, вальдостанский диалект франкопровансальского языка, пьемонтский язык, вальзерский диалект, а также распространены языки и диалекты национальных диаспор.

В работе устанавливаются способы проявления региональной специфики в городской среде итальянского приграничья. Для достижения цели поставлены следующие задачи: определение терминологического аппарата исследования, систематизация отобранного материала, раскрытие языковых и семантических черт письменных текстов городской среды, а также сравнение особенностей функционирования языков региона в письменных текстах и речевой практике вальдостанцев в зависимости от коммуникативной сферы (ситуации).

Теоретические основы исследования

Теоретической и методологической основой исследования послужили работы известных отечественных и зарубежных ученых в области социолингвистики (В. А. Виноградова, А. Д. Швейцера, Л. Б. Никольского, Ч. Фер-

¹ United Nations, Department of Economic and Social Affairs, Population Division. World Urbanization Prospects: The 2014 Revision. – New York, 2017 [Electronic resource]. – Access mode : <https://population.un.org/wup/>

² Demografia. – Regione autonoma Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. – Modalità di accesso: https://www.regione.vda.it/statistica/statistiche_per_argomento/demografia/default_i.asp

гюсона и др.), теории языковых контактов (У. Вайнрайха, А. Мартине, Э. Сепира, Е. М. Верещагина, Л. В. Щербы и др.), лингвокультурологии (М. Л. Ковшовой, В. В. Красных, В. А. Масловой, М. В. Пименовой и др.).

Сочетание «региональная специфика» используется, как правило, в рамках изучения ономастикона определенной территории и обозначает «особенности в именах собственных, которые связаны с особенностями физико-географической среды, этническим составом населения, его культурой, отдельными личностями, оставившими заметный след в истории города, и т. п.» [5, с. 75]. Считаем правомерным употреблять термин «региональная специфика» в более широком смысле, т. е. применительно не только к ономастикону городской среды, но и к любому вербальному тексту, который включает лексемы, актуализирующие локальную специфику.

Материалы и методы исследования

Использованы методы интерпретации текста, анализа, синтеза, фотофиксации, а также приемы обработки количественных данных.

Материалом первой части исследования послужили надписи на дорожных знаках и правительственных зданиях, названия улиц, географические номинации, наименования коммерческих объектов, тексты рекламных вывесок и т. д. Материалом второй части исследования являются результаты социолингвистического опроса (7250 анкет), проведенного сотрудниками Фонда имени Эмиля Шану Института федеральных и региональных исследований с 10 сентября по 5 октября 2001 г. Данные анкетирования были размещены на сайте фонда¹. Преимущество этой платформы состоит в том, что ученый из любой точки мира может сортировать информацию по интересующим его вопросам, выбрав в качестве категоризатора пол, возраст респондента или муниципалитет.

Результаты и их обсуждение

Функционирование языков в письменных текстах. В результате анализа выборки и ее классификации выделены следующие группы текстов с региональной спецификой: годонимы (названия улиц, площадей, проспектов и т. д.); наименования достопримечательностей и их описания; эргонимы (номинации коммерческих заведений и государственных учреждений); некрологи, размещенные в специально отведенных местах; публикации на афишах, посвященные музейным экспозициям и иным мероприятиям, а также надписи на мемориальных досках.

Годонимы. Интересной для анализа оказалась группа текстов, представленная надписями на указателях улиц, площадей, проспектов и т. д. Внимание привлекла необычная структура вербального текста указателей. Как оказалось, она типична для коммуникативного пространства центральной части Аосты. Письменный текст указателя является трехчастным: первый компонент составляет собственно наименование улицы, второй компонент

¹ I risultati – Valle d’Aosta [Risorsa elettronica]. URL: <https://www.fondchanoux.org/i-risultati-valle-daosta> (data della domanda: 07.05.2023).

включает описательную часть, которая раскрывает меморативный потенциал мотивирующей основы, а третий компонент напоминает об исторической номинации улицы. Например, в тексте указателя улицы, названной в честь известного в регионе историка и юриста Ж.-Б. де Тилье, содержится следующая информация: название улицы (*rue Jean-Baptiste de Tillier*), описательная часть (*historien et juriste/1678-1744*), историческое название улицы (*rue de Saint-Grat*). Мотивирующей основой таких указателей выступают, как правило, имена собственные деятелей культуры, политиков и т.п., которые внесли существенный вклад в развитие Валле д'Аоста. Отметим, что в этой группе доминируют франкоязычные описания.

В текстах указателей улиц с трехчастной структурой обнаружены и италияязычные наименования, однако французский язык, наряду с итальянским языком, используется в них чаще всего. Например, в годониме *via Abbé Joseph-Marie Trèves/fondatore della "Jeune Vallée d'Aoste/1874-1941* италияязычными компонентами являются лексемы *via* 'улица' и *fondatore* 'основатель', средствами французского языка сформирована собственно ономастическая часть *Joseph-Marie Trèves* и название сообщества "*Jeune Vallée d'Aoste*", основанного в 1925 г. для защиты и развития вальдостанских традиций.

Мотивирующей базой для номинаций улиц могут выступать имена собственные, важные для региона исторические события, локации историко-культурного наследия, а также названия географических объектов региона.

Среди антропонимов обнаружены имена поэтов (*rue Jean-Baptiste Cerlogne, via Giosuè Carducci*), политиков (*place Émile Chanoux*), военных деятелей и борцов за независимость региона (*rue colonel Édouard Alessi, place Séverin Caveri*), представителей религиозной сферы (*rue Saint-Anselme*) и местной знати (*rue Claude d'Avise, rue baron Emmanuel Bich, rue Carabel*). Отсылки к знаковым для региона событиям содержатся в таких названиях, как *piazza Caduti nei lager nazisti, place des franchises, corso XXVI Febbraio*. Годонимы *rue de l'Amphithéâtre* и *rue de Bramafam* вызывают ассоциации с местными достопримечательностями. Названия рек, гор и других географических объектов, служащие мотивирующей основой для годонимов, также наделяют вербальный текст указателей региональной спецификой (*rue du Buthier, rue de la pointe Chaligne, rue de Chavanne, via Dora Baltea, via Edelweiss, rue du Grand-Paradis, via Monte Vélan*).

Наименования достопримечательностей и их описание. Подобные тексты существуют в городской среде Аосты в нескольких формах: в виде надписей на стендах, которые размещаются непосредственно у объектов историкокультурного наследия; в виде сведений на информационных вывесках, которые указывают путь следования до той или иной достопримечательности. Вербальный текст является двуязычным, он создан с использованием средств итальянского и французского языков: *ponte Romano* (итал.) – *pont Romain* (фр.), *chiesa di San Lorenzo* (итал.) – *eglise de Saint-Laurent* (фр.). На стендах с описанием историко-культурной значимости подобных объектов текст составлен на итальянском, французском и английском языках. Указа-

тели достопримечательностей, расположенные на улицах и прикрепленные к стенам зданий, оформлены по-разному. Встречаются италиязычные, франкоязычные и двуязычные тексты. В качестве их мотивирующей основы выступают имена собственные, события, места религиозной значимости и локации развлекательного характера.

Эргонимы. В эту группу входят названия коммерческих заведений и государственных учреждений. Первые представлены на вывесках отелей, ресторанов, кафе, магазинов и т. д. Данные эргонимы актуализируют региональную специфику, их мотивирующей базой являются имена собственные, топонимы и события. Так, антропоним *Jean-Baptiste de Tillier* послужил основой для номинации не только одноименной улицы, но и коммерческих заведений, которые расположены на ней: ресторана («*Ristorante Brasserie La Cave de Tillier*»), магазина оптики («*Vision Ottica de Tillier*») и апартаментов («*De Tillier Studiò*»). Названия отелей «*Albergo Punta Zerbion*» и «*Hotel Vallée Blanche*» напоминают о географических объектах, которые размещены в регионе. Память о военных событиях хранит эргоним «*Hôtel Cavour et des Officiers*».

В свою очередь, наименования государственных заведений представлены двуязычными вывесками. Например, на здании региональной библиотеки, названной в честь вальдостанского политика и журналиста Б. Сальвадори, можно увидеть текст на французском («*Bibliothèque régionale Bruno Salvadori*») и итальянском («*Biblioteca Regionale Bruno Salvadori*») языках. Таким же образом оформлена вербальная составляющая вывесок других подобных учреждений: университетов, колледжей, больниц и т. д.

Публикации на афишах, посвященные музейным экспозициям. Информация на вывесках, принадлежащая к этой группе текстов, может включать элементы итальянского, французского и английского языков. Так, афиша выставки произведений швейцарского экспрессионизма, которая проходила с 23 июня по 25 октября 2022 г. в Аосте, была оформлена на итальянском языке. Все ее структурные части: название («*Espressionismo svizzero. Linguaggio degli artisti d'Oltralpe*»), сведения о времени работы (*tutti i giorni, ore 9-19*), дате проведения (*23 giugno - 25 ottobre 2022*) и адресе (*via Roncas, 12*) – содержат италиязычные лексемы. Между тем у входа в здание регионального археологического музея можно увидеть стенд, на трех языках информирующий о видах экспозиций – постоянной (*Esposizione permanente* (итал.) – *Exposition permanente* (фр.) – *Permanent exhibition* (англ.)) и временной (*Mostre temporanee* (итал.) – *Exposition temporaires* (фр.) – *Temporary exhibitions* (англ.)).

Некрологи. Неожиданным оказалось обнаружение в лингвистическом ландшафте города некрологов. Они представляют собой объявления, размещенные на специальных стендах и сопровождающиеся небольшим текстом и изображением святого либо фотографией умершего. В тексте, как правило, содержится информация о годах жизни покойного, месте и времени проведения панихиды. Все сведения даны на итальянском языке.

Надписи на мемориальных досках. Такие тексты включают информацию о важных региональных событиях или людях, которые внесли существенный вклад в развитие области. Вербальная составляющая представлена средствами итальянского или французского языка.

Результаты проведенного анализа показывают, что тексты вывесок в Аосте отражают его региональную специфику за счет включения в них имен собственных, названий мест, имеющих историко-культурную ценность, наименований географических объектов, различных отсылок к событиям региональной важности, религиозной сфере. Эти мотивирующие основы неоднородно представлены в выделенных группах текстов. Наиболее разнообразными в этом плане оказываются номинации коммерческих объектов и улиц. В отличие от названий коммерческих заведений наименования государственных учреждений однородны: актуализаторами региональной специфики выступают антропонимы.

Региональная специфика проявляется и в полилингвальном характере письменных текстов городской среды. При этом наблюдаются существенные различия в функционировании официальных языков на территории Валле д'Аоста: французский язык доминирует в вербальной составляющей указателей улиц; итальянский и французский языки достаточно активно представлены в названиях коммерческих заведений; всегда двуязычны наименования государственных учреждений; параллельные надписи на французском и итальянском языках приводятся на афишах; английский язык встречается в текстах, описывающих объекты туристической значимости; только итальянский язык используется в некрологах. В остальных группах текстов не обнаружено определенной тенденции, может применяться итальянский или французский язык либо их сочетание.

Функционирование языков в речевой практике. Интересным в рамках исследования представляется сравнение полученных результатов с информацией о языковых предпочтениях вальдостанцев. Решить данную задачу оказалось возможным благодаря масштабному социологическому опросу. Для этого были отобраны 6 из 30 вопросов анкеты. Критериями для отбора послужила их направленность на раскрытие речевых предпочтений населения в различных сферах (ситуациях) общения: «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с приходским священником?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с семейным врачом?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете со своими учителями или с учителями своих детей?»; «Какие языки и (или) диалекты Вы используете при общении в управлении муниципалитета?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с пожилыми родственниками?»; «Какие языки и (или) диалекты Вы используете в моменты гнева?».

Эти вопросы не являются всеобъемлющими, однако ответы на них способны показать региональную специфику использования итальянского и французского языков в различных коммуникативных обстоятельствах и продемонстрировать их демографическую мощность. В табл. 1 и 2 перечисленным

вопросам соответствуют следующие сферы (ситуации) коммуникации: общение с приходским священником, общение с медицинскими работниками, общение с педагогами в школе, общение с сотрудниками администрации, общение с родственниками, общение в конфликтной ситуации при выражении гнева.

Сортировка результатов анкетирования по возрастному критерию позволила распределить данные в соответствии с датой рождения информантов. В табл. 1 представлены ответы респондентов – жителей Валле д’Аоста, которые родились в 1950–60-х и 1983–1989 гг., на вопросы о том, в каких сферах (ситуациях) общения они предпочитают пользоваться итальянским языком.

Т а б л и ц а 1

Демографическая мощность итальянского языка в Валле д’Аоста в зависимости от сферы (ситуации) общения по данным ответов респондентов, родившихся в 1950–60-х и 1983–1989 гг.

Сфера (ситуация) общения	Доля респондентов, использующих итальянский язык, %	
	Родившиеся в 1960–1950 гг.	Родившиеся в 1989–1983 гг.
Общение с приходским священником	59,68	70,39
Общение с медицинскими работниками	88,22	86,14
Общение с педагогами в школе	59,76	54,12
Общение с сотрудниками администрации	55,2	70,49
Общение с родственниками	27,98	35,35
Общение в конфликтной ситуации при выражении гнева	39,98	55,58

Результаты сравнительного анализа данных табл. 1 показывают, что респонденты, родившиеся в 1950–60-х гг., используют в речевой практике итальянский язык меньше тех опрошенных, которые родились в 1983–1989 гг., однако в сферах медицины и образования эта закономерность нарушается. Для коммуникации с семейным врачом 88,22 % информантов старшего поколения и 86,14 % интервьюируемых младшего поколения выбирают итальянский язык. Такая разница в значениях (около 2 %) является несущественной. В сфере образования различие между количественными данными (более 5 %) очевиднее: в беседе с учителями 59,76 % участников анкетирования, родившихся в 1950–60-х гг., и 54,12 % информантов, которые родились в 1983–1989 гг., предпочитают итальянский язык.

Установлено, что на фоне общего увеличения демографической мощности итальянского языка подобный сдвиг обусловлен политикой, проводимой в сегменте образования. Это, в свою очередь, влияет на распределение функционала языков, которые официально закреплены в Валле д’Аоста. Речь идет о сильной позиции французского языка в школе. Курс на паритетное (и обязательное для всех вальдостанских школьников) изучение обоих языков был введен сразу после вступления в силу статута о присуждении Валле д’Аоста

статуса автономной области в 1948 г., однако практика преподавания неязыковых дисциплин на французском языке стала внедряться только с 1970-х гг. [6, с. 114]. Итальянский исследователь франко-итальянского билингвизма в Валле д'Аоста Д. Пуолато полагает, что «образовательное учреждение в наши дни стало символом вальдостанской франкофонии» (перевод наш. – О. П.) [7, р. 17]. Это подтверждается данными социолингвистического опроса. В результате изучения ответов на вопрос: «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете со своими учителями или с учителями своих детей?» – обнаружено, что 20,54 % респондентов младшего поколения и только 2,96 % интервьюируемых старшего поколения указали итальянский и французский языки. Таким образом, участники анкетирования, родившиеся в 1983–1989 гг., меньше употребляют в общении итальянский язык из-за того, что в сфере образования активно представлен французский язык.

В табл. 2 отражены ответы респондентов – жителей Валле д'Аоста, которые родились в 1950–60-х и 1983–1989 гг., на вопросы о том, в каких сферах (ситуациях) общения они предпочитают пользоваться франко-провансальским языком.

Данные, представленные в табл. 2, показывают, что франкопровансальский язык доминирует в кругу семейного общения и активно используется для выражения гнева. Также можно утверждать, что представители старшего поколения вальдостанцев применяют франко-провансальский язык чаще, чем люди среднего возраста. Значимость франко-провансальского языка угасает вследствие усиления позиций итальянского языка.

Т а б л и ц а 2

Демографическая мощность франко-провансальского языка в Валле д'Аоста в зависимости от сферы (ситуации) общения по данным ответов респондентов, родившихся в 1950–60-х и 1983–1989 гг.

Сфера (ситуация) общения	Доля респондентов, использующих итальянский язык, %	
	Родившиеся в 1960–1950 гг.	Родившиеся в 1989–1983 гг.
Общение с приходским священником	16,91	7,61
Общение с медицинскими работниками	7,44	5,94
Общение с педагогами в школе	11,83	4,48
Общение с сотрудниками администрации	8,2	3,55
Общение с родственниками	40,07	25,96
Общение в конфликтной ситуации при выражении гнева	28,4	15,54

Результаты анализа данных об особенностях употребления французского языка свидетельствуют о том, что он не является популярным среди вальдостанцев. Только около 1 % респондентов используют французский язык для коммуникации в тех или иных сферах (ситуациях). Немного чаще инфор-

манты применяют французский язык в сочетании с другим языком (итальянским, франкопровансальским, пьемонтским), однако доля таких ответов очень низкая. Сравнивая итоги опроса с данными о представленности французского языка в письменных текстах города, можно говорить о том, что он поддерживается языковой политикой региона, но не пользуется популярностью среди населения.

Заключение

В ходе изучения лингвистического ландшафта Аосты сделаны следующие заключения.

1. Региональная специфика обнаруживается в языковом разнообразии текстов вывесок (французский и итальянский языки), а также в меморативном потенциале лексем, которые входят в их состав (имена собственные, названия мест, представляющих историко-культурную ценность, наименования географических объектов, отсылки к событиям региональной важности и религиозной сфере).

2. Особенности функционирования официальных языков (итальянского и французского) в письменных текстах зависят от типа вывески.

3. Языковой репертуар, используемый в письменных текстах и речевой практике, отличается. В письменных текстах широко представлены итальянский и французский языки. В устной коммуникации итальянский язык доминирует в сферах (ситуациях) общения с сотрудниками администрации, медицинскими работниками и приходским священником; французский язык является своеобразным символом региона в образовательной среде, а франкопровансальский язык активно употребляется в кругу семьи и часто используется для выражения эмоций.

Перспективным кажется дальнейшее исследование данной проблематики в ракурсе сравнительного анализа городского и сельского коммуникативного пространства. Практическая значимость видится в установлении специфики развития функций языков в письменной и речевой практике в условиях близкородственного билингвизма, что может способствовать осмыслению языковых процессов, например, при изучении белорусской двуязычной ситуации.

Библиографические ссылки

1. Жолудева Л. И. Итальянский литературный язык в свете теории языкового варьирования Э. Косериу. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022;13(3):784–799. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-784-799.
2. Назаренко А. И. Защита миноритарных языков в Трентино-Альто-Адидже и Венето: плюсы и минусы. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019;9:236–247.
3. Борисова Д. С. Конструирование национальной идентичности в Италии: от итальянцев к итальянцам. Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2019;3:16–21. DOI: 10.30725/2619-0303-2019-3-16-21.

4. *Либертини Р., Чельшева И. И.* Региональная идентичность и диалект в Абруццо (Италия). *Социолингвистика*. 2020;4:103–115. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115.
5. *Мальцева В. М.* Региональная специфика современного ономастикона города Абакана. *Вестник Хакасского государственного университета имени Н. Ф. Катанова*. 2019;3:74–80.
6. *Моисеева Д. П.* Валле д'Аоста: основные вехи языковой политики и дискурс о французском языке в XX–XXI вв. *Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2017;3:111–118.
7. *Puolato D.* Francese-italiano, italiano-«patois»: il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realta e ideologia. Bern: Peter Lang; 2006. 384 p. (Series: Europäische Hochschulschriften / European University Studies / Publications Universitaires Europeennes; volume 45).